

<< 《文心雕龙》法译及其研究 >>

图书基本信息

书名：<< 《文心雕龙》法译及其研究 >>

13位ISBN编号：9787807459019

10位ISBN编号：7807459018

出版时间：2011-8

出版时间：上海社会科学院出版社有限公司

作者：陈蜀玉

页数：313

字数：250000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<< 《文心雕龙》法译及其研究 >>

内容概要

陈蜀玉所著的《文心雕龙(法译及其研究)》通过对《文心雕龙》在西方(西欧和北美)的翻译状况的梳理,对在翻译《文心雕龙》过程中所出现的问题的总结和归纳,提出了解决问题的对策和方法。具体包括五个方面:排比中的不逻辑现象及解决方法;数量词的翻译;比喻的用法;标点符号问题和翻译技巧。

在此基础上,作者又从比较文学的角度对中国古代文论话语建设提出了三个层面的思考:思维方式不同——东、西方在设置文论话语时的思维方式不同;话语的内涵外延不同——同样一个“文”和“literature”它们所包含的内容和使用范围完全不同;句子的表达方式不同——骈文的表达方式在西文中难以对应。

这三个层面的比较,可以说加强了人们对中国古代文论话语的理解,为以后其他文论著作的翻译奠定了基础,同时也有助于中国古代文论话语自身的建设。

<<《文心雕龙》法译及其研究>>

书籍目录

前言

第一章 绪论

第一节 翻译的研究性

第二节 《文心雕龙》在西方文化中的翻译状况

第三节 《文心雕龙》在法译过程中面临的问题和采取的对策

第四节 从法译的角度思考中国古代文论话语建设

第二章 《文心雕龙》创作论法语翻译及个案分析

第一节 《文心雕龙·神思第二十六》法语译文及个案分析

第二节 《文心雕龙·情采第三十一》法语译文及个案分析

第三节 《文心雕龙·熔裁第三十二》法语译文及个案分析

第四节 《文心雕龙·声律第三十三》法语译文及个案分析

第五节 《文心雕龙·章句第三十四》法语译文及个案分析

第六节 《文心雕龙·丽辞第三十五》法语译文及个案分析

第七节 《文心雕龙·比兴第三十六》法语译文及个案分析

第八节 《文心雕龙·夸饰第三十七》法语译文及个案分析

第九节 《文心雕龙·事类第三十八》法语译文及个案分析

第十节 《文心雕龙·练字第三十九》法语译文及个案分析

第十一节 《文心雕龙·隐秀第四十》法语译文及个案分析

第十二节 《文心雕龙·指瑕第四十一》法语译文及个案分析

第十三节 《文心雕龙·养气第四十二》法语译文及个案分析

第十四节 《文心雕龙·附会第四十三》法语译文及个案分析

第十五节 《文心雕龙·总术第四十四》法语译文及个案分析

第三章 《文心雕龙》批评论法语翻译及个案分析

第一节 《文心雕龙·时序第四十五》法语译文及个案分析

第二节 《文心雕龙·物色第四十六》法语译文及个案分析

第四章 《文心雕龙》作家论法语翻译及个案分析

第一节 《文心雕龙·才略第四十七》法语译文及个案分析

第二节 《文心雕龙·知音第四十八》法语译文及个案分析

第三节 《文心雕龙·程器第四十九》法语译文及个案分析

第五章 《文心雕龙》风格论法语翻译及个案分析

第一节 《文心雕龙·体性第二十七》法语译文及个案分析

第二节 《文心雕龙·风骨第二十八》法语译文及个案分析

第三节 《文心雕龙·通变第二十九》法语译文及个案分析

第四节 《文心雕龙·定势第三十》法语译文及个案分析

第六章 《文心雕龙》自序篇法语翻译及个案分析

第一节 《文心雕龙·序志第五十》法语译文及个案分析

主要参考书目

后记

<< 《文心雕龙》法译及其研究 >>

章节摘录

时运交移，质文代变，古今情理，如可言乎！

昔在陶唐，德盛化钧，野老吐“何力”之谈，郊童含“不识”之歌。

有虞继作，政阜民暇，“薰风”咏于元后，“烂云”歌于列臣。

尽其美者何？

乃心乐而声泰也。

至大禹敷土，九序咏功，成汤圣敬，“猗欤”作颂。

逮姬文之德盛，《周南》勤而不怨；大王之化淳，《风》乐而不淫。

幽、厉昏而《板》、《荡》怒，平王微而《黍离》哀。

故知歌谣文理，与世推移，风动于上，而波震于下者。

春秋以后，角战英雄，六经泥蟠，百家飙骇。

方是时也，韩、魏力政，燕、赵任权；五蠹六虱，严于秦令；唯齐、楚两国，颇有文学。

齐开庄衢之第，楚广兰台之宫，孟轲宾馆，荀卿宰邑，故稷下扇其清风，兰陵郁其茂俗，邹子以谈天飞誉，驺爽以雕龙驰响，屈平联藻于日月，宋玉交彩于风云。

观其艳说，则笼罩《雅》、《颂》，故知焯之奇意，出乎纵横之诡俗也。

爰至有汉，运接燔书，高祖尚武，戏儒简学。

虽礼律草创，《诗》、《书》未遑，然《大风》、《鸿鹄》之歌，亦天纵之英作也。

施及孝惠，迄于文、景，经术颇兴，而辞人勿用，贾谊抑而邹、枚沉，亦可知已。

逮孝武崇儒，润色鸿业，礼乐争辉，辞藻竞鹜：柏梁展朝宴之诗，金堤制恤民之咏，征枚乘以蒲轮，申主父以鼎食，擢公孙之对策，叹倪宽之拟奏，买臣负薪而衣锦，相如涤器而被绣。

于是史迁、寿王之徒，严、终枚皋之属，应对固无方，篇章亦不匮，遗风馀采，莫与比盛。

越昭及宣，实继武绩，驰骋石渠，暇豫文会，集雕篆之轶材，发绮縠之高喻，于是王褒之伦，底禄待诏。

自元暨成，降意图籍，美玉屑之谈，清金马之路。

子云锐思于千首，子政雠校于六艺，亦已美矣。

爰自汉室，迄至成、哀，虽世渐百龄，辞人九变，而大抵所归，祖述《楚辞》，灵均馀影，于是乎在。

自哀、平陵替，光武中兴，深怀图讖，颇略文华，然杜笃献谏以免刑，班彪参奏以补令，虽非旁求，亦不遐弃。

及明章叠耀，崇爱儒术，肄礼璧堂，讲文虎观，孟坚珥笔于国史，贾逵给札于瑞颂；东平擅其懿文，沛王振其《通论》；帝则藩仪，辉光相照矣。

自和、安以下，迄至顺、桓，则有班、傅、三崔，王、马、张、蔡，磊落鸿儒，才不时乏，而文章之选，存而不论。

然中兴之后，群才稍改前辙，华实所附，斟酌经辞，盖历政讲聚，故渐靡儒风者也。

降及灵帝，时好辞制，造《皇羲》之书，开鸿都之赋，而乐松之徒，招集浅陋，故杨赐号为兜，蔡邕比之俳優，其馀风遗文，盖蔑如也。

自献帝播迁，文学蓬转，建安之末，区宇方辑。

魏武以相王之尊，雅爱诗章；文帝以副君之重，妙善辞赋；陈思以公子之豪，下笔琳琅；并体貌英逸，故俊才云蒸。

仲宣委质于汉南，孔璋归命于河北，伟长从宦于青土，公幹徇质于海隅；德琏综其斐然之思；元瑜展其翩翩之乐。

文蔚、休伯之俦，于叔、德祖之侣，傲雅觞豆之前，雍容衽席之上，洒笔以成酣歌，和墨以藉谈笑。

观其时文，雅好慷慨，良由世积乱离，风衰俗怨，并志深而笔长，故梗概而多气也。

至明帝纂戎，制诗度曲，征篇章之士，置崇文之观，何、刘群才，迭相照耀。

少主相仍，唯高贵英雅，顾盼含章，动言成论。

于时正始馀风，篇体轻澹，而嵇、阮、应、缪，并驰文路矣。

<< 《文心雕龙》法译及其研究 >>

.....

<< 《文心雕龙》法译及其研究 >>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>